



**14<sup>e</sup> SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE**  
**FICHE PÉDAGOGIQUE POUR LES ÉLÈVES GERMANOPHONES ET**  
**ITALOPHONES DE 13 À 16 ANS**

## **LE FRANÇAIS SOUS INFLUENCE**

La langue évolue, change, se transforme. Certains disent qu'elle dégénère ou s'appauvrit. Au cours du XX<sup>e</sup> siècle, dix mille mots ont disparu du dictionnaire. Mais dix-huit mille autres y ont fait leur apparition!

Riche ou pauvre, vivante ou moribonde, la langue appartient à ceux qui l'emploient. Ce sont les francophones du XXI<sup>e</sup> siècle qui feront le français de demain. Vous pouvez commencer... dès maintenant.

*Sur le même sujet, vous pouvez aussi participer, seul ou avec toute votre classe, au Jeu-Concours de la 14<sup>e</sup> SLFF « A quoi rêvent les robots ? », téléchargeable sur le site [www.slff.ch](http://www.slff.ch) (rubrique Jeu-concours des 10 mots).*

### **Le français sous influence**

Le français se transforme au cours du temps. Il subit diverses influences, notamment :

- a) celle des **autres langues** : grec, arabe, italien dans le passé; anglais, japonais aujourd'hui,
- b) celle des **contextes** où il est utilisé : on parle différemment suivant à qui l'on s'adresse.

#### **a) Influence des autres langues**

On parle beaucoup de nos jours de l'influence de l'anglais, langue la plus employée au monde (le mandarin étant la première langue maternelle !). Trouvez des mots employés en français qui viennent de l'anglais.

.....

A l'inverse, beaucoup de termes anglais sont d'origine française ! Pouvez-vous retrouver les mots français qui ont donné naissance aux mots anglais suivants ?

tennis .....

able (capable) .....

mayday .....

toot sweet .....

Trouvez aussi des mots qui viennent de l'allemand ou de l'italien !

.....

Et dans votre langue, y a-t-il des mots qui viennent du français ?

.....

## b) Influence du contexte

On ne parle pas la même langue suivant le contexte. Essayez de comprendre les textes suivants. Qu'ont-ils de spécial ? Que nous disent-ils sur les personnes qui parlent ?

– *Vous ne pouvez pas conduire comme tout le monde ?*

– *Ma qué jé vé vous montrer qué les voitourés et qué les condouctorés italiens sont les meilleurs dou monde !!!*

HERGÉ, *Tintin, L'affaire Tournesol*

*Sonde JJ droite en place dont l'extrémité proximale se projette en regard du pyélon à l'extrémité distale intra-vésicale, avec persistance d'un petit manchon infiltrant le long de l'uretère lombaire proximal éventuellement à rapporter à des séquelles de rupture pyélocalicielle.*

*Gargantua, en son eage de quatre cens quatre vingtz quarante et quatre ans, engendra son filz Pantagruel de sa femme, nommée Badebec, fille du roy des Amaurotes en Utopie, laquelle mourut du mal d'enfant : car il estoit si merveilleusement grand et si lourd qu'il ne peut venir à lumière sans ainsi suffocquer sa mere.*

Rabelais, *Pantagruel*

– *On m'a did qu'il y affait à Baris ein ôme gabaple te tégoufrir la phâme que chaime, et queu tu sais son hatresse...  
Envin ein maïdre en esbionache ?*

– *C'est vrai...*

– *Eh ! pien, tonne-moi l'hatresse, et ti hâs les saint sante vrancs.*

Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes*

*je kiff tro NRJ j'écoute tt le tps mé g mm pa pu écouté l'émission où ils étai là je t'explique mm pa comen j'étais vénèr.  
bon alé gro kiss a twa tn blog déchir un max é gro big up a ts lé fans de Tokio Hotel*

